

Trésor des Amadis

Auteur(s) : Montalvo, Garcí Rodríguez de

Généralités

Présentation générale de l'œuvre Le *Thrésor des Amadis* rassemble des extraits discursifs tirés de la célèbre saga chevaleresque qui connut un large succès à partir des années 1540. Le *Thresor des Amadis* a connu de multiples éditions de 1559 à 1605. Les péritextes rendent compte de l'augmentation progressive des livres d'Amadis, dont des extraits nouveaux sont ajoutés au *Thrésor* au fur et à mesure de la parution de la saga chevaleresque. L'édition de Christophe Plantin parue en 1560 propose une lecture radicalement différente de la première édition de Groulleau-Longis-Sertenas : la table présente les textes, non pas suivant le contenu thématique de l'extrait, mais suivant la visée rhétorique du texte.

Titre long de la première édition identifiée (ou autre édition) *Le thresor des douze livres d'Amadis de Gaule, assavoir les harengues, concions, epistres, complaintes, & autres choses les plus excellentes & dignes du lecteur françois.* (Vincent Sertenas, 1559)

Information sur l'auteur ou les auteurs [Montalvo, Garcí Rodriguez \(de\)](#)

Date de la première publication de l'œuvre 1559

Date de la dernière édition identifiée 1606

Informations sur l'œuvre

Nature de la compilation Anthologie littéraire composée d'extraits d'une narration longue, destinés à servir de modèles d'éloquence.

Sélection des discours extraits de la saga chevaleresque considérés comme les plus éloquents et les plus utiles aux lecteurs

Description & Analyse de l'œuvre

Date de la dernière édition identifiée 1606

Transcription et analyse des péritextes

Transcription des péritextes de toutes les éditions

- Extrait du privilège. [Étienne Groulleau, 1559]
Il est permis à Vincent Sertenas marchand Libraire à Paris, imprimer ou faire imprimer, & mettre en vente tous les livres d'Amadis de Gaule, **divisément ou conjointement**. Et defendu à tous Imprimeurs, Libraires et autres

Marchandz, quelz qu'ilz soyent, imprimer ne faire imprimer n'exposer en vente aucuns desdictz livres, ne en faire extraictz ou abbregez, jusques à six ans prochainement venans, à compter du jour & date qu'ilz serontachevez d'Imprimer, sur peine d'amende arbitraire applicable au Roy, & de confiscation **desdictz livres, sommaires, abbregez ou extraictz** qui se trouveront impriméz par autre que par ledict Sertenas ou à son aveu, comme il est plus à plain contenu par lettres et privilege du Roy. Donné à Compiegne, Le deuxiesme jour de Septembre, L'an de grace mil cinq cens cinquantequatre [sic], Et de nostre regne le huictiesme.
Signé par le Roy en son conseil,
Burgensis.

Achevé d'imprimer le quatriesme jour de Janvier,
1559. (à 1 v°)

- Aux Lecteurs S. [Étienne Groulleau, 1559]

Il n'est point de besoing (amiabiles lecteurs) que je vous face entendre combien le livre d'Amadis au eu de **faveur** envers tous bons espritz tant pour la fluidité de son langage, que pour les belles & grandes Harengues, Concions, Lettres, Cartelz, Devis et Pourparlers contenuz en iceluy : & aussi pour la disposition de ses comptes tant bien deduictz & entretenuz, qu'il est (ce me semble) peu possible d'escrire, & traicter mieux, ny plus à propos : Jaçoit qu'aucuns (estimans faire plus grand'chose) ont aucunement desdaigné l'œuvre, mais il ne s'en fault esmerveiller, pour l'audace & vantance, que ces nouveaux escrivains se vendiquent, ne trouvans rien bon que ce qui sort de leur boutique, et brave invention, estimans tous autres escritz comme choses legere, et de petit pris. Aucuns aussi ont eu ceste opinion, que ledict livre ne devoit estre (à 2 r°) receu, pour les propos fabuleux & lassifz y contenuz, & que cela est defendu par la saincte escriture : mais à telz je responds, que ledict livre (estant prins en bonne part) ne donne occasion de lassiveté, ny aucun talent de mal-faire, car quand il parle d'Amour, il recite (**comme par exemplaire**) les travaux, miseres & calamitez provenans d'iceluy : du mariage et chaste amour, il en parle en plusieurs endroitz sainctement. [sic pour la ponctuation] traictant de la guerre, il demonstre qu'il est raisonnable aux Roys & grans Seigneurs de prendre les armes pour defendre leurs subjectz, ou (quand la guerre cesse en leur pays) de courir à main armée contre les Payens, Turcz, Sarrazins infideles, pour en ce faisant glorifier et illustrer nostre religion tressainte & chrestienne. **Brief l'on peut recueillir à la lecture d'iceluy maintz autres fructz.** Ce que considerant, et aussi que le plus grand fruct qu'on recueil (à 2 v°) lir audict livre, consiste esdictes **harengues, lettres, epistres & graves concions** en iceluy livre contenuz, les ay bien voulu **extraire & retirer** dudit livre d'Amadis, Vous avisans que le tout diligemment veu, **le bon esprit trouvera le moyen & grace de harenguer, concionner, parler, et escrire de tous affaires qui s'offriront devant ses yeux, & pourra le tout proprement accommoder et adapter**, selon les occurrences de ce qui se presentera devant lui, Joint que le **sommaire** que j'ay mis sur chacune harengue, ou lettre, lui en donnera le moyen, et advertisement. Et d'avantage, sera ledit œuvre par mon moyen rendu si commun, que j'espere qu'on prendra en bonne part mon petit labeur, Or je vous pry donc (lecteurs benevoles) d'avoir pour agreable mon entreprise, afin de me donner courage d'entreprendre chose ou vous puissiez prendre meilleur fruct. A Dieu. (à 3 r°)

- Au Lecteur. [Étienne Groulleau, 1559]

Vers Alexandrins.

Si je liz les Amours, pourtant ne pensez pas,
Que mon vierge estomac soit prins en leurs apas :
Je sçay, graces à Dieu, **comme la mouche à miel**,
Convertit en doux suc les fleurs taintes en fiel :
Pour fidele tesmoing de ma vraye parole
Je monstre le Thresor de l'Amadis de Gaule
Comprins en ce livret, **si bien faict et parlé**,
Que s'il est au Latin et au Grec comparé,
Il merite apres eux d'honneur le premier tiltre,
Pour ce doctement ou **Harengue ou Epistre**.
A ce moyen (Lecteur) il faut quel que tu sois
Estudier icy pour bien parler François.

A.B [sic] (à 3 v°)

- A.B. aux Lecteurs. [Étienne Groulleau, 1559]

Par cy devant huict livres d'Amadis
(Par des Essars traduictz tant proprement
Que mieux ne peut) furent venduz tandis
Qu'au residu estoit l'empeschement :
Mais ce pendant qu'elquuns improprement
Avoyent extract epistres et cartelz,
Les imprimant si mal et laschement,
Et mal correctz, qu'onques n'en fut de telz. (R 3 v°)

- Au lecteur. [Christophe Plantin, 1560]

Considerant, ami Lecteur, que plusieurs, passé long tems, desirent quelques bonnes manieres de **faire lettres missives en François**, & que je n'ai encores conneu personne (le pouvant bien faire) qui l'ait entrepris : Je me suis finalement resolu t'imprimer ce Recueil (avant l'œuvre entiere) des douze Livres d'Amadis de Gaule (autant estimés en langage François qu'un chacun sçait) **afin de t'en servir tant en propos familiers, qu'en toutes sortes de lettres missives**. Pour laquelle chose faire, plus commodelement nous t'avons, incontinent après la presente, **imprimé une table, ordonnée par lieus communs des matieres traitées en cedit Livret** : a-fin que tu puisses facilement trouver les **manieres propres pour parler**, ou **écrire ce qu'auras délibéré**. Et pourtant que plusieurs se trouvent empêchés de la pronontiation Françoise, à cause des lettres superflues acoutumées d'écrire sans qu'on les doive prononcer, nous avons ici (par le conseil, & quasi commandement de personnages de grande autorité) usé de la maniere d'ortographe, qui, entre les nouvelles, et de present la mieus receuë : car nous n'avons usé d'aucuns charactères nouveaux, & n'avons pas mêmes voulu nous servir de quelques manieres d'écrire, qui (après quelques autres) nous sembleroyent plus propres, que celles dont nous sommes ici servis. Car pour écrire, est, estre, prest, conqueste, et autres tels mots, nous avons mis è avec l'accent circonflexe, ou recourbé, ê, être, prêt, conquête, pour montrer (a 1 v°) è se devoir alors prononcer à bouche plus ouverte qu'une autre e sans tel accent, voire jusques à tirer sus la pronontiation de la lettre a : Parquoi me sembleroit plus propre en tel lieu d'écrire la diptongue æ, aussi bien qu'en ces dictions, maître, paitre, & leurs semblables. Nous avons aussi, pour la plus part, écrit pour, allast, tost, eust, peust, vostre, distes, batistes, &c. allât, tôt, eût, peût, vôtre, fîtes, batîtes, voulans demontrer, par l'accent rencourbé, telle sillabe devoir être prononcée avec encores autant de tems,

que la voyelle qui n'en et [sic] point marquée, au lieu duquel la coutume êt d'y ajouter une s qui ne se doit prononcer. Nous avons aussi écrit, été, élongner, émerveiller & semblables, pour esté, eslongner, esmerveiller : voulant denoter, par l'accent agu, tel é se prononcer vivement selon sa propriété, comme en ce mot Latin Deus, à la difference de l'autre e, lequel par ceus qui appellent cetuici masculin, et appelle feminin, à raison qu'il se doit prononcer sombrement : comme il se peut facilement entendre en ces dernieres sillabes, et en toutes celles des verbes, ou participes feminins : comme, alée, montée, rencontrée, etc. équels mots n'avons curieusement mis d'accent en la penultime [sic], pourtant qu'elle ne se peut pas bonnement prononcer autrement que masculine, encore qu'on l'essayât. Quant aus lettres mises (par ci devant) aus lieus où elles ne montrent changement de pronontiation, comme aultre, oultre, bransler, mieux, où les lettres l, ni s ne se prononcent point, l'usage en a dé-jà ôté la mode, parquois avons écrit, outre, autre, branler, mieus. Et n'avons fait difficulté d'écrire mieus, gracieus, deus, & leurs semblables par s simple, pour reserver x, au [sic] lieus, où il doit ê- (a 2 r°) tre prononcé, comme à extraire, exemple, aussi bien comme z : de laquelle n'avons usé sinon où elle montre sa pronontiation comme bazard, jalouzie, &c. Quant et de deus petits points que trouveras quelque fois mis sur è & i[sic], c'est pour montrer que lors elles ne se doivent joindre avec la lettre precedente : ains sont commencement d'une autre sillabe, comme en ces mots, pais, conneue, poete, la où on doit lire ainsi, p ais, con neue e, po e te. Ce qui ne me seroit de besoin si n'osois user de characteres propres, pour écrire toutes les diptongues ou triptongues Françoises, aussi bien comme l'usage a fait en ces deus, a, æ : comme j'ai fait, passé long tems, de tel, j & v, où elles sont consones, & que je me suis proposé de faire doresnavant plus hardiment, suivant l'autorité de tres-savant homme Pierre de la Ramee en sa Grammaire Françoise. Et bien que je n'aye encores, jusques à present, entendu aucun avoir fait quelque marque, pour aider à facilement connoître les diptongues, et triptongues susdites, si êt ce que je me delibere (pour le soulagement de ceus qui ne sont prompt à la la lecture Françoise) en user, de bref, en nos Dictionnaires, que nous l'aprêtons beaucop plus amples qu'ils n'ont encor' été. Ce pendant, ami Lecteur, que je parachevrai d'imprimer tous les Livres d'Amadis de Gaule, ja par nous bien avancés, je te suppli prendre nôtre intention, & petit labeur en aussi bonne part, comme j'ai affection d'imprimer choses, dont tu te puisses servir.

A Dieu. (a 2 v°)

- Epitre au lecteur. [Vincent Normant et Jeanne Bruneau, 1564]
Cognoissant (amy lecteur) que plusieurs personnes non tant de petite autorité, avoient un merveilleux desir de rencontrer **quelque petit livre** auquel fussent contenues **quelques formules d'escire lettres, faire harengues & dresser complaintes**. Je me suis finalement resolu faire ce petit recueil des douze livres d'Amadis de Gaule : autant estimez non seulement de nous, mais aussi des estrangers, tant pour la vérité des choses que pour le **langage propre & poly**, que livre qui se rencontre : pour en **user tant en propos familiers, qu'en toutes sortes de harangues, complaintes & lettres missives**, pour laquelle chose faire plus commodement, nous avons dressé une **table digérée par lieux communs des matieres plus insignes** : à ce que tu puisses aisement trouver les formes propres pour parler, entretenir civilement & en bons termes les personnes de quelque estat ou condition qu'ilz soient, ou escrire la

conception, selon l'argument que tu voudras traiter. Or la table est ainsi ordonnée pour ton soulagement, que la lettre a signifie la premiere page au costé du fueillet : b, la seconde.

A.D.V. Le tout a Dieu. (A 1 v°)

- Marc Antoine de Muret. Au Seigneur des Essars. [Jeanne Bruneau, 1571]

En vain jadis le guerrier inhumain
Eust rué bas, en sa fureur depite,
Les murs Troiens faits de divine main,
Et de Priam foudroïé l'exercite.
Pieça de ses valeureux faits
La mémoire fustachevée
Si dans ses poëmes parfaits
Homere ne l'eust engravée
On ne parleroit aujourd'huy
Ne de ses beaux faits ne de luy.
Et qui sçauroit d'Amadis la valeur,
Les grands efforts la vertu plus qu'humaine,
Si Herberay, des eloquens la fleur,
A le louer n'eust employé sa peine ?

Mais puis que l'Homere second,
Premiere gloire de la France,
Sur son style doux et facond
Au dessus des astres le lance
Tant que le monde demourra,
Le los d'Amadis ne mourra.

Beaucoup d'autheurs nostre France a peu voir,
Tous meritans que grand los on leur donne :
Mais à bon droit des Essars doit avoir
De vert laurier la premiere couronne :

Alors qu'il se prend à sonner
Le terrible effroy des alarmes,
Il me semble à l'ouïr tonner,

Que j'enten craqueter les armes
Et que je voy les champs couvers
De Soldats gisans à l'envers.
Et lors qu'il va des amours devisant
Les descrivant or'aigres, et or'douces,
Qui est celuy lequel, en le lisant,
Du petit Dieu ne sente les secousses ?

O Prince des autheur[s] François

Le temps a pouvoir de resoudre
Les edifices des grands Rois,
Et du tout les reduire en poudre :
Mais les escrits de toy sortans

Ont plus de pouvoir que le temps.

Attendant mieux. (* 6 v° - * 7 v°)

Topoï dans les péritextes

- adapter et accommoder
- exemplarité
- extraire, retirer

- fruit
- lieux communs
- modèle d'écriture
- modèle de conversation
- mouche à miel
- recueillir
- sommaire
- succès éditorial
- table
- visée didactique

Les dossiers de la collection

31 sous-collections :

- [1559 - Trésor des Amadis - Étienne Groulleau](#)
- [1559 - Trésor des Amadis - Jean Longis et Robert Le Mangnier](#)
- [1559 - Trésor des Amadis - Pierre Regnard](#)
- [1559 - Trésor des Amadis - Vincent Sertenas](#)
- [1560 - Trésor des Amadis - Christophe Plantin](#)
- [1560 - Trésor des Amadis - Étienne Groulleau](#)
- [1560 - Trésor des Amadis - Jean d'Ogerolles et Gabriel Cotier](#)
- [1560 - Trésor des Amadis - Jean Longis et Robert le Mangnier](#)
- [1560 - Trésor des Amadis - Vincent Sertenas et Gilles Robinot](#)
- [1561 - Trésor des Amadis - Jeanne Bruneau](#)
- [1562 - Trésor des Amadis - Jean d'Ogerolles et Gabriel Cotier](#)
- [1563 - Trésor des Amadis - Jacques Kerver et Jean Ruelle](#)
- [1563 - Trésor des Amadis - Jan van Waesberge](#)
- [1564 - Trésor d'Amadis - Robert Le Mangnier](#)
- [1564 - Trésor des Amadis - Vincent Normant et Jeanne Bruneau](#)
- [1565 - Trésor d'Amadis - Jérôme de Marnef et Guillaume Cavellat](#)
- [1567 - Trésor des Amadis - Jean Pygot](#)
- [1567 - Trésor des Amadis - Robert Le Mangnier](#)
- [1567 - Trésor des Amadis - Vincent Normant et Jeanne Bruneau](#)
- [1571 - Trésor des Amadis - François Durelle et Benoît Rigaud](#)
- [1571 - Trésor des Amadis - Jean Huguetan](#)
- [1571 - Trésor des Amadis - Jeanne Bruneau](#)
- [1571 - Trésor des Amadis - Robert Le Mangnier](#)
- [1572 - Trésor des Amadis - Jan van Waesberge](#)
- [1572 - Trésor des Amadis - veuve Gabriel Cotier](#)
- [1573 - Trésor des Amadis - Olivier de Harsy](#)
- [1574 - Trésor des Amadis - Jan van Waesberge](#)
- [1575 - Trésor des Amadis - Robert Le Mangnier](#)
- [1582 - Trésor des Amadis - Jean Huguetan](#)
- [1605 - Trésor des Amadis - Pierre Rigaud](#)
- [1606 - Trésor des Amadis - Jean Antoine Huguetan](#)

Informations bibliographiques

Sélection bibliographique

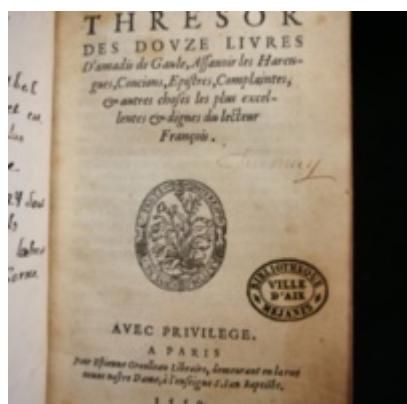
- Benhaïm, Véronique, « Les Thresors d'Amadis », dans *Les Amadis en France, op. cit.*, p. 157-181
- De Buzon, Christine, « Le règlement de la lecture des Amadis de Gaule à Lyon : quelques épîtres de Gabriel Chappuys, traducteur », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, n°71, 2011, p. 125-149
- Serrano, Florence, "The Trésor des livres d'Amadis as an Anthology of Speeches" In *Anthologies of Historiographical Speeches from Antiquity to Early Modern Times*, Leyden, Brill, 2017, p. 356-377, DOI: https://doi.org/10.1163/9789004341869_020
- Vaganay, Hugues, « Les trésors d'Amadis. Essai de bibliographie », *Revue hispanique*, 132, LVII, 1923, p. 115-126
- Vaganay, Hugues, *Amadis en Français. Essai de bibliographie et d'iconographie*, Florence, Olschi, 1906, Slatkine Reprint, 1970

Les documents de la collection

41 notices dans cette collection

En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les 10 premiers documents de la collection :



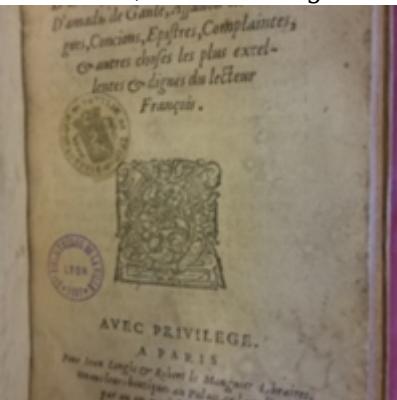
[1559 - Étienne Groulleau - Trésor des Amadis - Les Méjanes, Aix-en-Provence](#)

Montalvo, Garcí Rodríguez



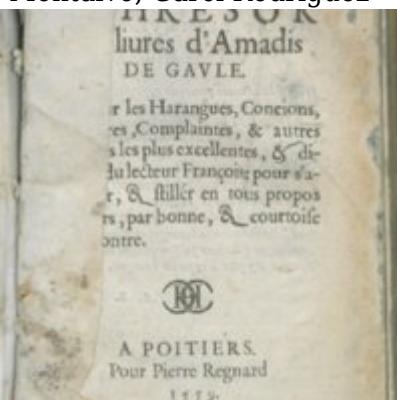
[1559 - Étienne Groulleau - Trésor des Amadis - UGent](#)

Montalvo, Garci Rodríguez



[1559 - Jean Longis et Robert Le Mangnier - Trésor des Amadis - BM Lyon](#)

Montalvo, Garci Rodríguez



[1559 - Pierre Regnard - Trésor des Amadis - Det KLG Copenhague](#)

Montalvo, Garci Rodríguez



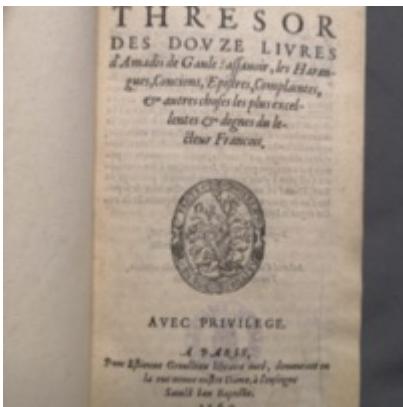
[1559 - Vincent Sertenas - Trésor des Amadis - British Library](#)

Montalvo, Garci Rodríguez

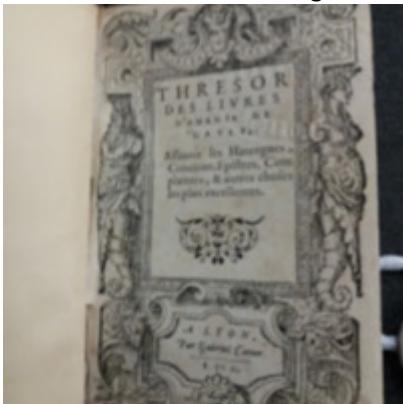


[1560 - Christophe Plantin - Trésor des Amadis - BnF](#)

Montalvo, Garci Rodríguez



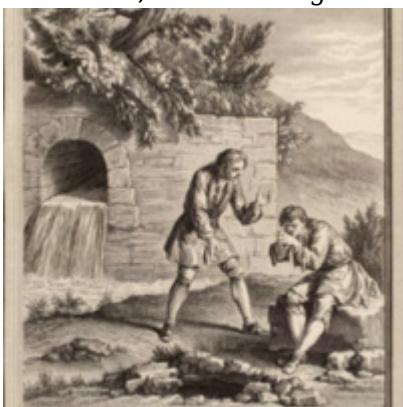
1560 - Étienne Groulleau - Trésor des Amadis - Amsterdam
Montalvo, Garcí Rodríguez



1560 - Jean d'Ogerolles et Gabriel Cotier - Trésor des Amadis - BU Chicago
Montalvo, Garcí Rodríguez



1560 - Jean d'Ogerolles et Gabriel Cotier Lyon - Trésor des Amadis - BSB Munich
Montalvo, Garcí Rodríguez



1560 - Jean Longis et Robert le Mangnier - Trésor des Amadis - Aucun exemplaire conservé
Montalvo, Garcí Rodríguez

Tous les documents : [Consulter](#)

Informations sur la notice

Référence Thresors de la RenaissanceThRen_75

Rédaction de la noticeRéach-Ngô, Anne

ÉditeurAnne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Citation de la page

Notice du site Thresors de la Renaissance : **Trésor des Amadis** Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle), consulté le 24/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/ThresorsRenaissance/collections/show/75>

Copier

Collection créée par [Anne Réach-Ngô](#) Collection créée le 16/10/2016 Dernière modification le 21/09/2021